

Ñá sàkaku yu'u

La mujer que me dio la vida

Lengua mixteca

Estado de Guerrero



Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndí'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Ñá sàkaku yu'u

La mujer que me dio la vida

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Ñá sàkaku yu'u

La mujer que me dio la vida

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco

Reymundo S. Villano Maldonado

Martina Gálvez Salazar

Leonardo Constancio Dolores

Angelina Reyes Galindo

Natalia Saavedra Castro

Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón

María Candelario Sereno

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi y validación
técnica y pedagógica**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Fabio Vanden

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-87-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ñá sàkaku yu'u

La mujer que me dio la vida

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòó taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketu e.

Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kivi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kua'á xa'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kivi ka'an kua'á xa'a sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kualí xi'in te kualí yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Soy mixteca	13
Madre	14
Mi pueblo	16
Hombre indio	18
Una florecita bella	19
Despertemos	20
La flor	22
La mujer que me dio la vida	24
La más bonita	26
La montaña	28
La comunidad de Ixcuinatoyac	30
La comunidad de La Palma	32
Copal fresco	36
Hojas de limón	36

Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Yí'i kúu ña savi	13
Sí'i e	15
Ñuu i	17
Ndino'on ta savi ñoo ko'yo kúu i	18
Yita luvi	19
Na ndoto yo	21
Yita nduvi	23
Ñá sàkaku yu'u	25
Ñá nduvi	27
Yuku ñu'un	29
Ñuu yitia ñina (Tiana)	31
Ñuu Itún Coco	33
Xuxa yí'i	36
Yuku tun limón	37

Ceniza	36
Carne de zopilote	38
Corteza de guamúchil	39
La chuparrosa	40
Flor de carrizo	41
Saberes locales	42
La víbora	44
El moretón	46
La raíz del guayabo	48

Yaa	37
Kuñu pilo	49
Ndakua yitno tityikun	39
Ndio'o	40
Yita tuyoo	41
Ña xíni na ñuu yo	42
Koo	45
Ña xaxi ndaa	47
Tio'o itún tikuaa ndikín	49





El epazote	50	Minu nduxi	51
Remedio para la herida	52	Tatan va'a sákaa yo núu ku'vi	53
Remedio para curar la disentería	54	Tatan tindaku níi	55
Medicina para la gripa	56	Tatan sayi	57
Medicina para la tos	58	Tatan ña kata súkun	59
Instrucciones para elaborar instrumentos	60	Ña kasava'a yo tyikivi	61
Descripciones de traducciones, danzas y fiestas populares	62	Su'va kana viko Santa Rosa ñuu kava tatyí	63



Soy mixteca

Soy mixteca de la sierra,
soy mixteca de corazón;
nacé en esta hermosa tierra
y lo digo con mucha razón.

Canto alegre a mi pueblo
como el jilguero a la montaña,
lo hago y nunca tiemblo,
contable toda mi hazaña.

Me dicen que soy ignorante,
contenta y alegre me siento
porque no soy una farsante,
siempre estoy llena de aliento.

Hermanos indígenas mexicanos,
un abrazo nos debemos de dar,
porque todos somos hermanos
de nuestra gente, no nos debemos olvidar.

Yi'i kúu ña savi

Yi'i kúu ñá savi ndino'on
yi'i kúu ñá savi yiku sikun,
kúu i ña savi xi'in nima i
kàku i nuu ñu'un latun yo'o
ta ká'an i ña ndinu'un ñini i.

Xíta ndaa i ñuu i ña kusii ñini i,
ta kúu xító ndaa saá yuku ño'on
saa kíxa i ta un vasa kísin ñini i
ta xi'in ña xíta i ndátu'un i ña ndò'o i.

Ká'an na xi'in i, kúu i ñá naa nuu,
so va'a va kuni i tyi kúsii ñini i
tyi un koo kúu i ña sinda'vi yivi
ndisaa kivi yíyo va'a ñiñi i.

Na ta'an yo, na ndino'on xa ndóo ñuu ko'yo
ñi ñá numita'an, nataxi yo nda'a ta'an yo,
saa tyi ñi ta'an yo, ñi níí va kúu yo,
unda ñi kivi un níndoso yo xa'a ta'an yo.

Reyna Ramírez Saavedra
Escuela Lázaro Cárdenas
San Francisco Xochapa, municipio de Alcozauca,
Guerrero.

Madre

Madre mía, me voy lejos de ti,
me voy pero te llevo en mi corazón.
Madre mía eres tan buena
que me haces recordarte todos los días.

Siempre me acuerdo y suspiro,
me acuerdo de tus bonitas palabras
que nunca olvidaré
aunque me encuentre lejos de ti,
espérame madre mía.

Me acuerdo de ti todos los días
y me siento muy bien de que nos volvamos
a encontrarnos con el paso del tiempo,
aunque me encuentre lejos de ti
no te olvidaré nunca.

Ningún día encontrar
una madre tan buena y bonita como tú,
por eso no me olvidaré de ti,
todos los días me acordaré de ti.





Si'i e

Xíka na ku'un i núu si'i e
te sakán níkaa un nima i kua'an í
si'i kúu ñe va'a kúni naka'an i
te sakúu kivi.

Nde kisi tatyí xáka ini i ndisaa ityi
náka'an i tu'un ndatun ká'an un,
nde in kivi un vása nándoso i
ni xíká káandu'u i, kundiatu un yu'u si'i e.

Náka'an i xa'a un sakúu kivi
va'a kuni e tuku nakita'an e
te sáa ka ní xíká kúndu'u yu
un vása nándoso yo nde in kivi.

Nde in kivi un vása kuni yu,
in si'i e ñá va'a, ñá luvi, nde taan yo'ó;
te ñakán, na kóo kivi nàndoso yu xa'a un
sakúu kivi náka'an yu xa'a un.

Rodolfo García Morales
Escuela Plan de Iguala
Ojo de Agua, municipio de Ayutla, Guerrero.

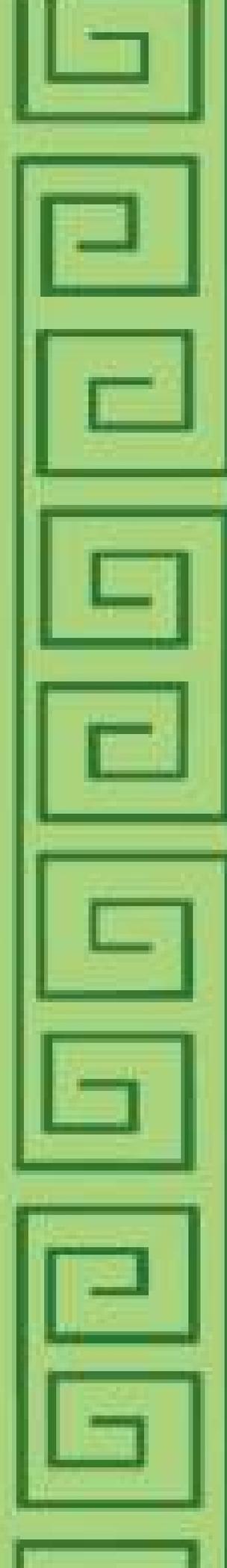
Mi pueblo

A lo lejos de ese cerro
se encuentra mi pueblo querido,
hay mujeres pobres pero muy trabajadoras,
y de buen corazón.

Hay muchas mujeres bonitas
y todas son muy trabajadoras,
en la tarde lo verás:
revuelven la arena con el barro
y hacen el comal.

Mi pueblo querido, ¿hasta cuándo te veré?
Ahora que me encuentro lejos me acuerdo de ti,
tú que me arrullaste con tu agua;
cuando yo era pequeño jugaba contigo.

Algún día volveré,
te cuidaré y te civilizaré,
porque seré una persona de bien
ante el pueblo que me vio nacer.



Ñuu i

Nde xíka xata ikú
tovi kandú'u ñuu ndani yu'u
yóo ne yivi nda'vi siní satyuun
te sakán tu va'a ya'a níma nia.

Yóo ya'a ña'án ndátun
te sakúu nia siní ya'a satyúun,
xekuaa te kuni un niv.
A nasáka nia ñuntí xi'in ñu'ún kixin
te xa'a nia xíyo.

Ñuu mii í ama ka vi kuni i yo'ó,
vitin ña ndú'u xíká i naka'an i xá'a un
te satuvi un yu'u núu tikuií un,
te taan lulu i ndi sásiki yu xi'in un.

Vaxi kivi te nandiko i
koto i yo'ó te saniá'an i yo'ó
te kundu i tee yivi va'a
núu ñuu xinj ñikaku i.

Florinda Ángel Vázquez
Escuela Nicolás Bravo
Chocalapa, municipio de Ayutla de los Libres,
Guerrero.

Hombre indio

¡Hombre de mi pueblo,
gente de mi pueblo!
Lucha incansablemente
para sacar adelante a
tu gente.

Lucha para que tu raza sea
reconocida como una raza
humana que lucha y que
siente los rechazos de la
humanidad, que los aterra
y amenaza con sus guerras
sangrienta y crueles.

Ndino'on ta savi ñoo ko'yo kúu i

Taa, kúu ta ñuu i,
na yo'o ndixa kúu na ñuu i,
na xíni kaka kватыi,
ña kivi tyíndee ta'an na.

Ka'an kватыi ndo,
ná kúndaa ñini na, ndi yuvi kúu yo,
na xíni kaka kватыi kúu yo,
tyi yíyo sava na un xiin
kuni mií yo, kúu yo yuvi
kutisin na xini na mií yo.

Ta kuni na sáyí'vi na mií yo
xi'in ña kánita'an na,
ta xá'ni ndikivi na yivi,
kатыi ndiva'a ní ñini na.

Zenaida Vega Vega

El Paraíso, municipio de Metlatonoc, Guerrero.

Una florecita bella

Un día te vi como florecita
que apenas estabas creciendo,
eras muy bonita
cuando ibas floreciendo.
Y adentro de mi corazón
sentí una gran emoción
cuando vi que eras muy hermosa
como una rosita encendida.

Cuando te veo
eres como una mariposa,
creo que eres de color rosita.



Yita luvi

Ñi kivi xini i yo'o, ta káa ñi yita lo'o káa un,
saa kúu ña xini i vaxi kua'nu un
ndatun ní yita lo'o xáa xikuu un,
kivi nixino un ta nándika un, ña xáa un.

Ta ñini nima i ndee ní kusii
kivi xini i ndatun ní káa un,
ta mii yita rosa lo'o nandiva kúu un.

Kivi xíto i yo'o,
ta'an káa ñi mií tikiva lo'o kaá un
ta kándixa i,
kúu un ñi taku kua'a yita lo'o.

Angélica Morales Espinobarros
Escuela Ve'e ká'vi sa'ya na Nda'vi
Colonia San Antonio, Tlapa, Guerrero.

Despertemos

Quiero decirles
que aunque soy pequeña,
mi alma se indigna
y me da mucha tristeza
la falta de estudio de nuestra gente;
aún cuando es bello nuestro pueblo
todos vivimos en la miseria.

En esta época
me siento impotente
al encontrarme, ¡por Dios!,
con tanta gente inconsciente.

Nuestra sociedad mixteca
se está desintegrando
por falta de trabajo
y condiciones para subsistir.

¡Mixtecos, despertemos!,
no podemos seguir viviendo así,
en esta miseria y sin estudio,
construyamos un futuro mejor
para nuestros hijos.

Hoy les digo
a los niños mixtecos como yo,
que hagamos esfuerzos
por aprender cada día.

Retomenos con coraje
el ejemplo que nos dejó
el niño zapoteca
que en Oaxaca nació;
muy conocido fue su nombre
porque fue presidente de la nación:
¡Benito Juárez García!

Que el estudio y la perseverancia
sean nuestras armas
para lograr una profesión,
sólo así defenderemos nuestra cultura.

Que mi grito sea escuchado
en todos los rincones de Metlatónoc.
¡Jóvenes y niños!:
estudiemos con afán;
campesinos, maestros y
profesionistas,
trabajemos sin descansar.

Levantemos la frente,
que jamás
por ser mixtecos
ante algunos hombres
¡nos tengamos que agachar!



Na ndoto yo

Kuni yu ndatu'un yu xi'in ndó
va'a ni lo'o yu
ta saa ni nima yu,
ra kusityi ní ñini yu
ña un ni ka'vi na ta'an yo,
ni nduvi ní va ñuu yo,
nda'vi ní ndó'o yo.

Kuiya tiaku yo vityin
kutya'an ní ñini yu,
ña ndani'in ta'an yu
xi'in na yuvi un ndaki'in xini.

Ñuu yo na savi
xa ndi'i xa'a ña
tyi un koo tyiñu
ra kuvi kutiaku yo.

Na ndoto yo na savi
ña nda'vi ndó'o, yo,
xi'in ña un nika'vi yo
sanduvii yo ñuu ndakoo yo
nda'a na kuatyí se'e yo.

Vityin, ndatu'un yu
xi'in na kuatyí vali
savi ta'an yu;
na tyikaa va'a ndi ndiee
ña ka'vi ndi ndisaa kivi.



Ndiee ní na tyikaa ñini yo,
ña ndaki'in yo ñi ña va'a,
nda tyjindu'u ñi ra lo'o nda'vi
ra kaku Ñuu Nduva
ta kúu ndi'i na yuvi xini na kivi ra.

Sanomi yo sakua'a yo
ña yo'o nikukuu nda'a tyiñu yo,
Xe'e yo'o ke kùu ndityi yo,
saá ke, kuvi ka'an yo xa'a ta'an yo.

Ña nda'yu yu na kuniso'o na,
ñi ní Ñuu Yitia Ta'nu,
na kuatyí na'nu na kuatyí vali
na ndaki'in ndiee yo ka'vi yo
na tyí'i, na sáka'vi, na ndityi
na naki'in ndiee yo,
te satyiñu yo.

Na ndondiso yo xini yo
ra ndia ñi kivi,
kuniñu'un kandiee xini yo,
nuu sava ñinka tiaa
ña kúu yo na savi.

Esperanza Mendoza Bitervo
Escuela Ko'nda Iku Nani
Yuinani, municipio de Metlatónoc,
Guerrero.

La flor

Flor roja, eres muy bonita,
me gustas mucho,
por eso a cada instante
paso por donde estás,
y al mirarte de nuevo me siento feliz.

Pero a veces no puedo ver tu rostro,
por que el viento te mueve por todas partes
y no me deja verte,
y eso entristece mi alma.

Pero tu belleza incomparable me llena de
deseo de verte,
de mirar tu linda cara coloradita,
pero el viento me impide verte
porque te quiere al igual que yo.

Cómo quisiera que fueras una persona
y que pudieras platicar conmigo,
para poder decirte
¡cuánto te quiero!

Porque desde que te vi
no puedo olvidar
tu linda cara,
hermosa flor roja.



Yita nduvi

Yita kua'a nduvi ní un,
xinisii ní yu yo'o
xe'e yikan ñii to too lo'o,
yá'a i ndá yíyo un,
nda kusii ñini i, ña xini tiki i yo'o.

Ta sava unda kuvi kuni yu nuu un,
tyi tatyí káva nuu un
un xiin ña saña ña kuni i yo'o,
ñakán kutati ní ñini yu.

Ndi ña nduvi ni káa un,
kuni ní yu kuni yu yo'o,
nuu kua'a lo'o un,
ndi tatyí, un saña vi ña kuni yu yo'o,
katyi kúni ña yo'o, ta'an kúni yu yo'o.

Kuni ní yu kukuu ña yuvi,
ña ndatu'un un xi'in i
ta kutyiñu, katyi yu xi'in un
ña kúni ní yu yo'o.

Katyi kivi x̣iñi yu yo'o
un kuvi nándose ñini i
ña nduvi káa nuu un
yita kua'a nduvi.

Rosa Vázquez Reyes
Escuela Vicente Guerrero
Zitlaltepec, municipio de Metlatónoc,
Guerrero.



La mujer que me dio la vida

Mujer, tú que me diste la vida,
¿por qué me ignoras y no me cuentas
el motivo de traerme a este mundo?,
quisiera escuchar un día
tus hermosas palabras sobre mi nacimiento.

Mujer, tú que me diste la vida,
plátame por favor
cómo fue el día de mi nacimiento.
¡Mujer, por qué callas!,
o ¿qué pena se encierra en tu corazón?,
háblame por favor.

Mujer, tú que me diste la vida,
quiero que me tomes en cuenta,
porque quiero platicar contigo
lo hermoso que es la vida.

Mujer, tú que me diste la vida
te doy gracias,
porque sin ti no hubiera existido
en este hermoso mundo.
Gracias por cuidarme gran mujer.



Ñá sàkaku yu'u

Yo'o ñá ña'án, sàkaku yu'u
nityi un xiin kun ndatu'un kun xi'in yu
ña sàkaku kun yu'u ña yuvi yo'o.
A va'a ñii kivi, nduvi, nduvi na ndatu'un
kun xi'in yu xa'a ña kàku yu.

Yo'o ñá ña'án, sàkaku yu'u
ndatu'un un xi'in i, na kundaa ñini yu,
nityi kuu kivi kàku yu, yo'o, ra ni kuee
kuni kun ndatu'un kun xi'in yu, ra nikee
ndó'o nima kun á va'a na ka'an kun xi'in yu.

Yo'o ña'án, sàkaku yu'u
kuni yu na ka'an kun xi'in yu,
ña va'a ndatu'un yu xi'in kun
ña nduvi ni káa ña yuvi yo'o.

Yo'o ñá ña'án sàkaku yu'u
ndátaxi yu tixa'vi nda'a kun,
tyi tu un koo yo'o
ra un kaku yu ña yuvi yo'o
tixa'vi kun nana xinda'vi ñini kun yu'u.

Elizabeth Moreno González
Escuela Bénito Juárez
Valle Hermoso, municipio de Metlatónoc, Guerrero.



La más bonita

Niña, eres muy bonita,
como una rosa sin igual,
con una hermosa carita
y una boquita de coral.

Esos lindos ojitos
que me han hecho suspirar,
yo haría cualquier cosa
para podérmelos robar.

De tantas cosas bonitas
y rosas de color,
eres tú la más bonita,
y más hermosa que una flor.





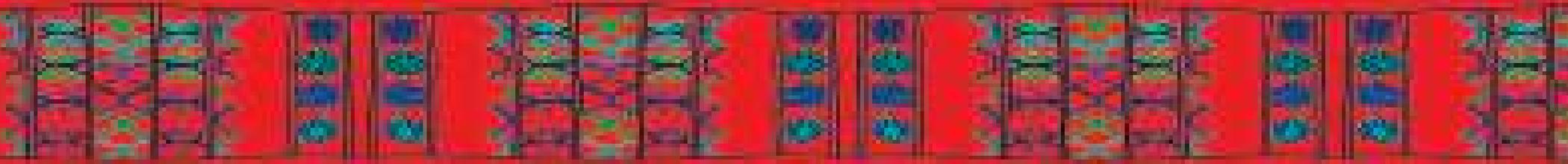
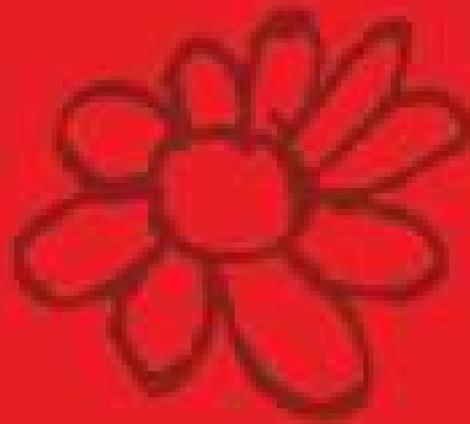
Ñá nduvi

Ya'a ní nduvi un ñá lo'o
ta káa yita kua'a káa un,
nduvi ní nujun un ta yu'u lo'o un,
unda ta káa ñii yuu taxa lo'o káa ña.

Nduni ní ndutyi nujun un
kifi xító i ña,
yoo ka vi kúu ña koo xi'in un
ña kivi ku'un xi'in i.

Kua'a ní nuu yíta xiyo
ndi yo'o ñá lo'o,
nduvi ka un nuu yíta.

Juventino Prado Moreno
Asesor Técnico Rural del PAREIB
Zona escolar 036 de San Lucas, municipio
de Metlatónoc, Guerrero.



La montaña

Yo vivo y trabajo en la montaña,
me ha gustado porque nadie me araña
y por esa razón me gusta trabajar.

Durante todo el año
respiro aire puro
sin que me haga daño
la respiración y la salud.

Noche y día
observo árboles muy frondosos
sin que mi vista se desvíe
mirando esa naturaleza.

Cuando camino por la montaña
observo animales y bosques
y otras arañas
cruzando por el camino.

Escucho el canto de los pajaritos
volando sobre los árboles.
Yo con mi burrito
cargado de leña.

Observo correr por las barrancas
víboras, pájaros y mariposas,
y sus lindas aguas cristalinas
que me sirven para tomar.



Yuku ñu'un

Yíyo ve'e yu ta katyiñu yu
yuku ñu'un, kútoo yu koo yu,
tyi un koo na kanita'an xi'in yu
nakán kúu ña kútoo yu katyiñu yu.

Ndi'i saá kuiya ndáki'in yu
tatyi va'a, ta un koo kue'e
ki'in mii yu, yíyo
va'a yu, un koo ku'vi yu.

Ñuú, xi'in ka'ñu xíto
nde'e yu yitún na'nu,
ta un koo ndi'i xa'a kiti nuu yu,
xíto nde'e yu ña yíyo ña yuvi.

Ta kua'an yu yityi yukú
xito nde'e yu kiti xi'in ku'vi yukú,
ñi, ñi ndó'ni, kiti tiu'un
kóso kava rí yityi.

Ta xíniso'o yu xíta saa kualí,
ndátyi ri nuu yitún,
mii yu xi'in burro sana yu
ndiso ri tutún.

Xíto yu xinu ri, yityi yuvi:
kòò, saa xi'in tikiva
ta kuií ní tikuii
xinu rá kua'an rá
ta va'a ní rá xi'i yu.

Ricardo Espinobarros Pablo
Escuela Francisco I. Madero
Cocuilotlatzala, municipio de
Metlatónoc, Guerrero.

La comunidad de Ixcuinatoyac

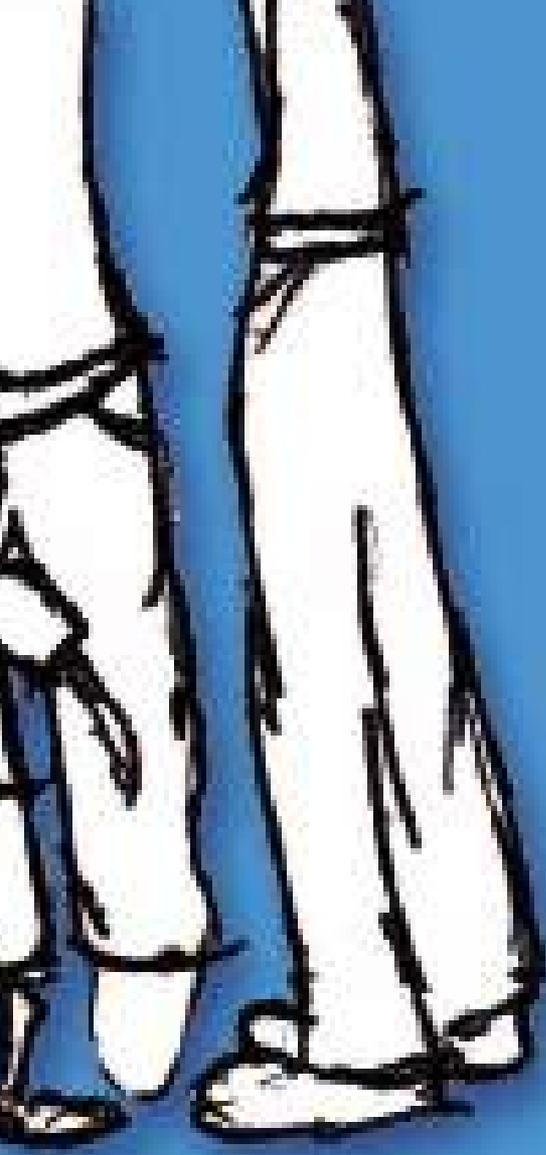
El año de 1815 se fundó la comunidad de Ixcuinatoyac, perteneciente al municipio de Alcozauca, Guerrero.

Desde que se fundó este pueblo pasa un río en donde antes había perros de agua. Hace muchos años la gente veía a estos animales dentro del agua, por eso les pusieron el nombre de Itskuinatoyac, que quiere decir “perro en el río”, actualmente se escribe Ixcuinatoyac.

Los primeros fundadores de esta comunidad eran habitantes de Tu'un Savi, proveniente de Oaxaca. Una sola familia fundó la comunidad, después se juntaron muchos más, que actualmente viven en este pueblo. Las tierras pertenecían a los terratenientes, quienes a finales de 1920 y a causa de la Revolución Mexicana se fueron y dejaron la comunidad.

Los ciudadanos de esta localidad se pusieron de acuerdo para proponer que el pueblo perteneciera en Alcozauca. En 1950 la comunidad fue legalizada ante las autoridades municipales y estatales, se reconoció con el nombre oficial de Ixcuinatoyac, municipio de Alcozauca, Guerrero.





Ñuu yitia ñina (Tiana)

Kuiya mil una ciento xau'un xikoo Ñuu Yitia Ñina, ndikun ndiaa, Ñuu Yitia Kuaan, ñuu kuatyí.

Kuiya yo'ó xikoo Ñuu yitia Ñina, tyi yiyo ñii yitia nuu nixiyo ñina ñini takuii, kua'a ní kuiya kúu ña, xini na yuvi ñina ñú'un ri ñini takuii ñakán nakuta'an yu'u na ñuu yo'ó ta tyinuu na kivi ña, ña kunani ña "Yitia Ñina" tyi nixiyo kua'a ní ñina takuii ñini yitia yo'ó. Tu'un koo kátyi ña "Itskuinatoyac, "ta ña yo'ó kátyi Itskuin = "perro"; atoyac = "agua" Na yuvi tyindu'u ñuu yo'ó xikuu na na savi kee Ñuu Nduva. Kivi xikoo na ta ñii ve'e va xikuu na, ta saá niya'a kua'a kuiya ta ndukua'a na.

Ñu'un yo'ó xikuu ña kuenta na sa'an, ña kuiya kındoo xi'in ñu'un, kuiya mil ñii ciento oko (1920). Kivi nixiyo kuatyí Ñuu ko'yo. Ña Ñuu Yitia Ñina nakuta'an ndi'i na ta nika'an ta'an na xa'a ñuu na, ña kundikun ndiaa ña Ñuu Yitia kuaan, ta kuiya mil ñii ciento uvi xiko uxi (1950), nduvii xa'a ña unda ve'e tyiñu ka'nu ña kındoo kivi ña "Yitia ñina"; ta kama ká'an na katyi na xi'in ña (Tiana).

Antolin Gaspar Néstor
Escuela Ignacio Zaragoza
Ixcuinatoyac, municipio de Alcozauca, Guerrero.

La comunidad de La Palma

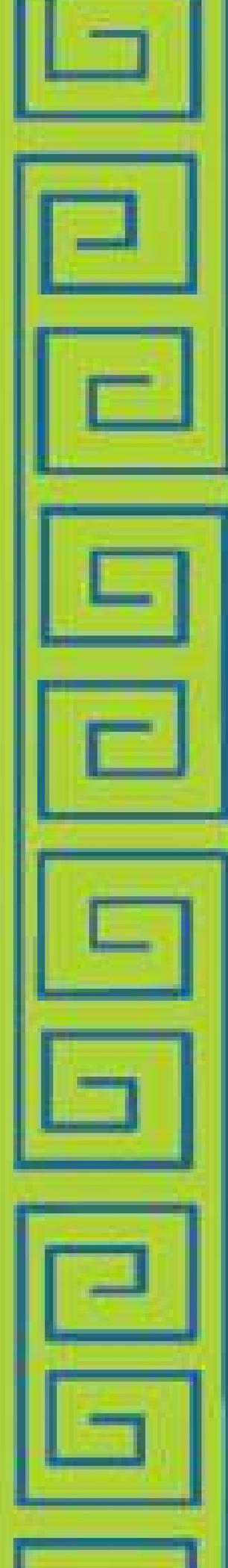
Hace tiempo un grupo de personas se asentaron en la orilla baja de la comunidad de La Concordia; con el paso del tiempo, como en 1970, fueron visitados por un grupo de religiosas provenientes de La Concordia; los reunieron y les preguntaron cómo debería llamarse ese lugar. El señor Pascual Zeferino Castro dijo que “La Palma”, debido a que hay unas cuantas palmeras de coco en el centro de este pueblito, quienes estuvieron presentes aceptaron el nombre, por eso hasta la fecha lleva por nombre La Palma.

Los primeros fundadores fueron: el señor Juan Donaciano Abarca, proveniente de Trapiche Viejo, comunidad de San Felipe; y los señores José Hernández y Agustín Castro Campos, ambos provenientes de la comunidad de La Concordia, ellos se trasladaron hasta aquí para cuidar sus tierras de cultivo, pero conforme transcurrió el tiempo llegaron más personas, por lo que creció la población.

El terreno no alcanzaba para que todos vivieran aquí, por este motivo los señores se reunieron para tratar el asunto, le plantearon la situación al señor Agustín Castro Campos, primer delegado de este pueblo, quien poseía una gran extensión de terreno, le pidieron que les vendiera una parte de su terreno, el señor no tuvo inconveniente y vendió 1 000 m²; no obstante, el número de habitantes incrementaba, de manera que el problema se repetía.

A finales de 1985 acordaron elegir al señor Agustín Castro Campos como delegado municipal de este pueblo, quien acudió al H. Ayuntamiento de Ayutla para recibir el nombramiento oficial como primer delegado municipal de este pueblo.

En 1986 como delegado en turno, gestionó en la ciudad de Chilpancingo para que se reconociera legal y oficialmente la comunidad de La Palma, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero.



Ñuu Itún Coco

Xita'an, in ti'vi te savi n̄ndee ra núu Ñuu Xaá, so Nínu (Sur), n̄ya'a kivi kua'an, te ña kuiya mil iñ ciento uni xiko uxi, in ti'vi si'i e ne ndée Ñuu Xaá, te xá'an nia ndátu'un ti'vi nia xi'in tee yivi, saa va'a kunaní ñuu yo'o, te nakuiin te xikua'a Pascual Zeferino Castro, ndi va'a kunaní a Ñuu Itún Coco ka tixin ñuu yo'o ndi, yóo uvi ta'an itun coco, ikán te nakuiin sakúu tee yivi ká'an ra ndi va'a tu sakán kunaní a, te n̄ndoo ñuu yo'o naní a sakán.

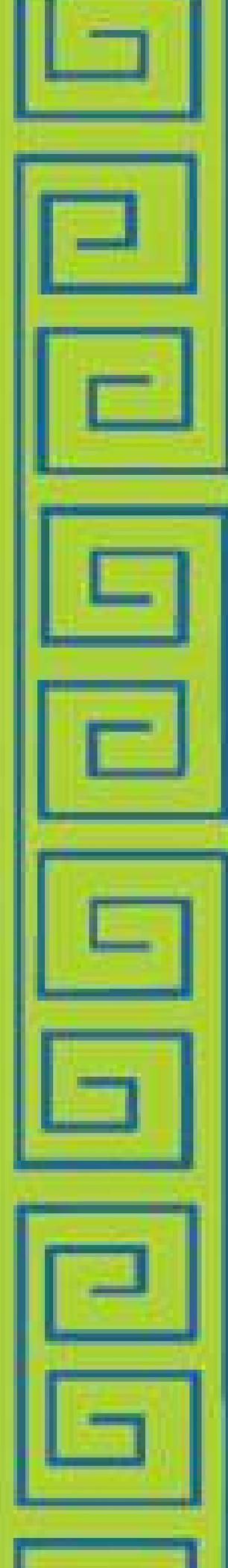
Ne xixa x̄akin nuú ñuu yo'o ndi, suvi n̄nduu tee xikua'a Juan Donaciano Abarca tee n̄kee xa'a Ñuu Katia Yata', yatin Ñuu Itún Tika'a, José Hernández xi'in Agustín Castro Campos tee n̄kee Ñuu Xaá; sakán n̄ya'a kivi kuá'an a te xa'á nata'vi tee yivi so kukua'a ra te sakán tu ñuu ndi, so kutyee ka a, te xa'á kuní ka ñu'ún mii kuva'a ve'e ra, sakán te ndú ti'vi sakúu tee yivi ndátu'un ra xa'a ñu'ún ña kuni koo ve'e ra, te niká'an ra xi'in te xikua'a Agustín Castro Campos tee tyuun nuú, saá ra ña va'a xiko ra ñu'ún kuní núu ñuu, ka te yo'o ndi kua'a ya'a ñu'ún kúmi ra, te koo ña n̄ka'an kua'an ra te n̄ixiko ra mil metros ndiká a; ikán te nata'ví ra ñu'ún nda'á tee yivi un koo ñu'ún; n̄ya'a kuiya kua'an te in sakán kukua'a ka tee yivi nde vitin.

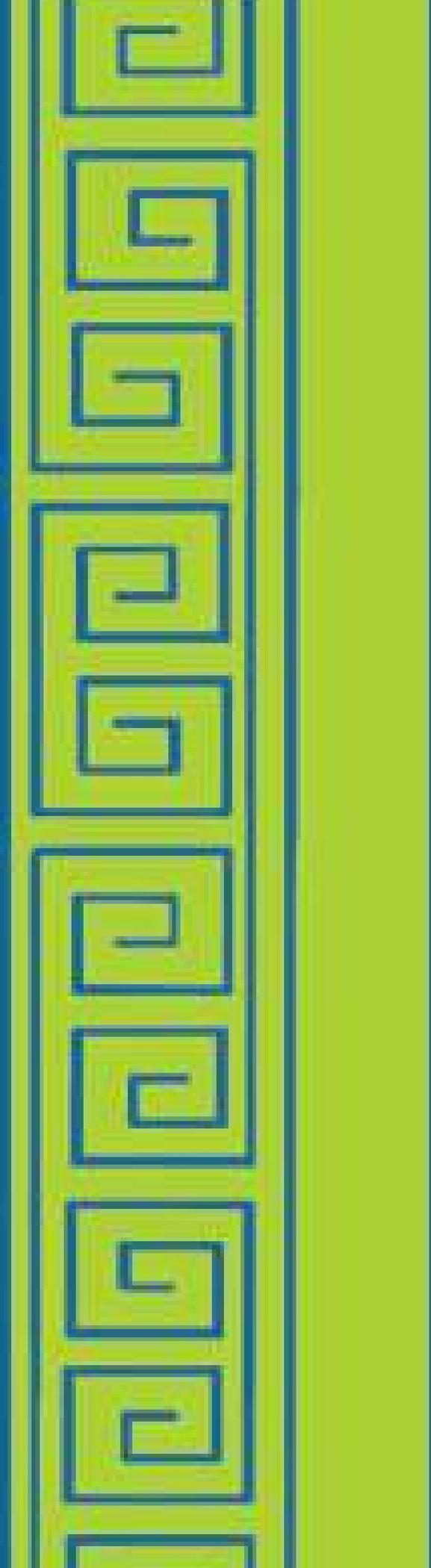
Ña ndi'i Kuiya mil iñ ciento kumi xiko u'un (1985), n̄ka'an tee ñuu kivi te xikua'a Agustín Castro Campos ña kundu ra tee tyuun tixin ñuu yo'o, kivi ña n̄iki'in tyuun ra, ikán te xa'á ra xika nduku ra núu ve'e ka'nu Ñuu Tutioo te kuvá'a tyuun xa'a ve'e ka'nu ñuu ra, ikán te n̄ixinu tyuun, te n̄iki'in ra tutu n̄ikutuni xa'a a.

Ña kuiya mil iñ ciento kumi xiko iñu (1986), te n̄ixika nduku ra kuvá'a tyuun xa'a mii Ñuu Itún Coco, t̄in ndiaa nda'a Ñuu Tutioo, yóo Ndika, núu ñuu kuatyí, te xá'an ra nde Ñuu Ya'a. (Chilpancingo).

En el año 2003 se retomó el asunto de la carencia de terreno y lo plantearon al señor Gaudencio Donaciano Abarca, le preguntaron que si estaba dentro de sus posibilidades vender al pueblo una parte de terreno, este dijo que sí y le vendió 500 m², en una parte se construyó la delegación municipal y una capilla. Cuando se trató este asunto, se contó con la presencia del comisario de bienes comunales para dar fe del convenio celebrado.

De los personajes importantes de esta comunidad se destacan los señores Agustín Castro Campos, José Hernández Castro, Gaudencio Donaciano Abarca y Palemón León Castro, todos fueron apoyados por maestros que han prestado sus servicios en diferentes momentos, gestionando obras de servicio social para esta comunidad. La Palma es un pueblo en proceso de construcción.





Ña kuiya uvi mil uni (2003), tuku sakán ndàtu'un ra xa'a ñu'ún mii sava'a ra ve'e ñuu, ka tuku sakán ñìkukua'a tee yivi tixin ñuu.

Te ñindatu'un ra xi'in te xikua'a Gaudencio Donaciano Abarca, sáa ra ña va'a xiko ra ñu'ún; ikán te ñika'an ra ndi, kuee kuu te xiko ra u'un ciento metro ña ndika a, in ta'vi xa'a ra ve'e ka'nu, te in ta'vi ñìkuva'a yukún (iglesia) ñuu ra, kivi ña ñìkuva'a tutu xa'a ñu'un ndi xá'an tee ndiso tyuun xa'a ñu'ún te keta va'a ña ndàtu'un ra.

Ne xixa kuu na'nu tixin ñuu yo'o ndi suvi ne velo: Agustín Castro Campos, José Hernández Castro, Gaudencio Donaciano Abarca, xi'in tee velo Palemón León Castro te tyindieé tu ña'an tee sánia'an ne kualì tixin ñuu yo'o, xìkanuu ra te ñàkóo va'a ñuu; sakán tu nde núu kuáxi.

Asunción Rojas García y Arnulfo García Morales
Zona Escolar No. 073
La Concordia, municipio de Ayutla de los Libres,
Guerrero.

Copal fresco

Cuando alguien tiene el mal de bazo, se va a traer trementina fresca recién salida del pino, se unta en el estómago del enfermo y así se cura.

Xuxa yi'i

Te kíta tia'an tixin na, ra xá'an na xa'a xuxa kana sata tuxa, ra xákin na ña tíxin na, xi'in yiku tinama, kumi yityi ra saá nduva'a tixin na.



Hojas de limón

Cuando los niños tienen temperatura, las señoras muelen hojas de limón; con lo que sale bañan a los niños, así les bajan la temperatura.

Ceniza

Cuando el estómago se llena de aire, se mezcla una jícara de agua con un poco de ceniza, se revuelve bien y después el enfermo se la toma para curarse.

Yaa

Te sánda'a ña tatyí tixin na, ra táan na yaa nu'un ñini xaxin ra kávanuu na ña xi'in tikuii, ra xí'i na ña, ra saá nduva'a tixin na.

Yuku tun limón

Ña te ndíkaa ní ka'ni na kuatyí ra, ndíko ná nana yuku tu limón ra sákutyí na kuatyí, ra núu va ka'ni na.

Julián Mendoza Gálvez, Florencia Cuéllas Chávez
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, municipio de Metlatónoc, Guerrero.

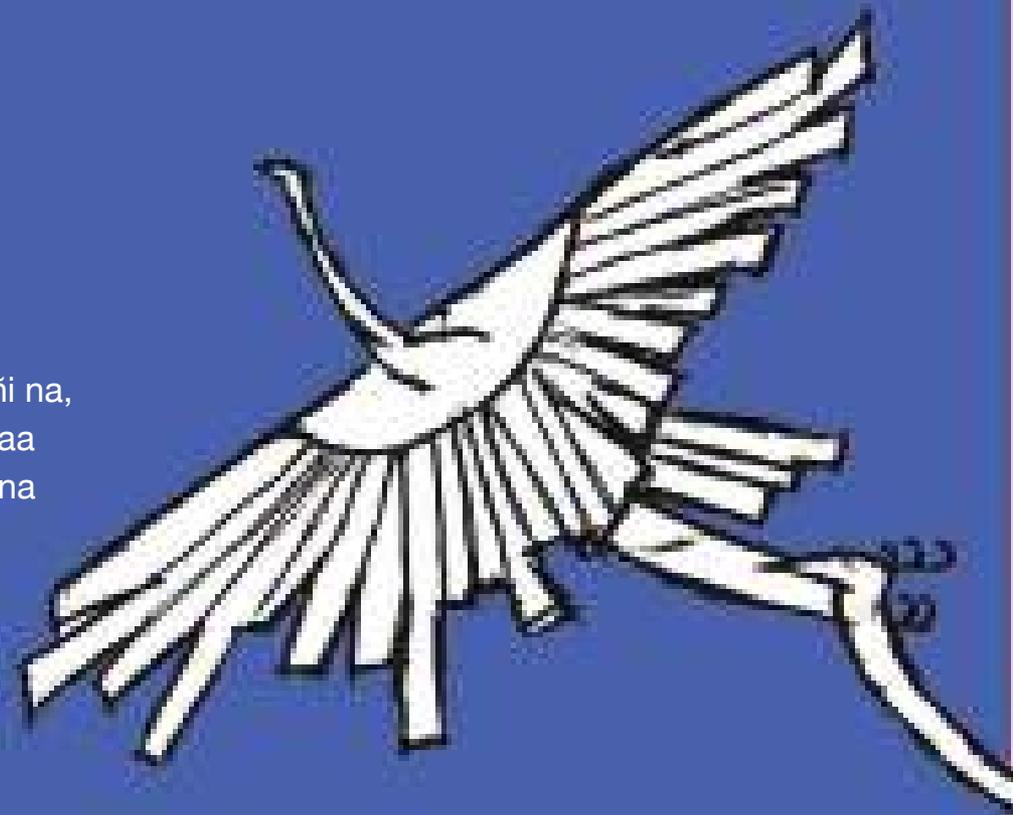


Carne de zopilote

La carne del zopilote sirve para curar a los enfermos mentales, cuando una persona se vuelve loca, sus familiares consiguen un zopilote, lo matan y lo preparan en caldo, después se lo dan al enfermo y así se cura.

Kuñu pilo

Kuñu pilo va'a ña kutatan na sana ñini, te kixaa sana ñini ñi na, na ve'e na nduku na pilo, ra xá'ni na ri, ra sávii na ri ra tyíkaa na tia'a xi'in ri, ra te ndi'i nityo'o ri, ra tyikaa na kuñu ri taxina nda'a na sana xini, ra kuxi na ña, ra saá nduva'a na.



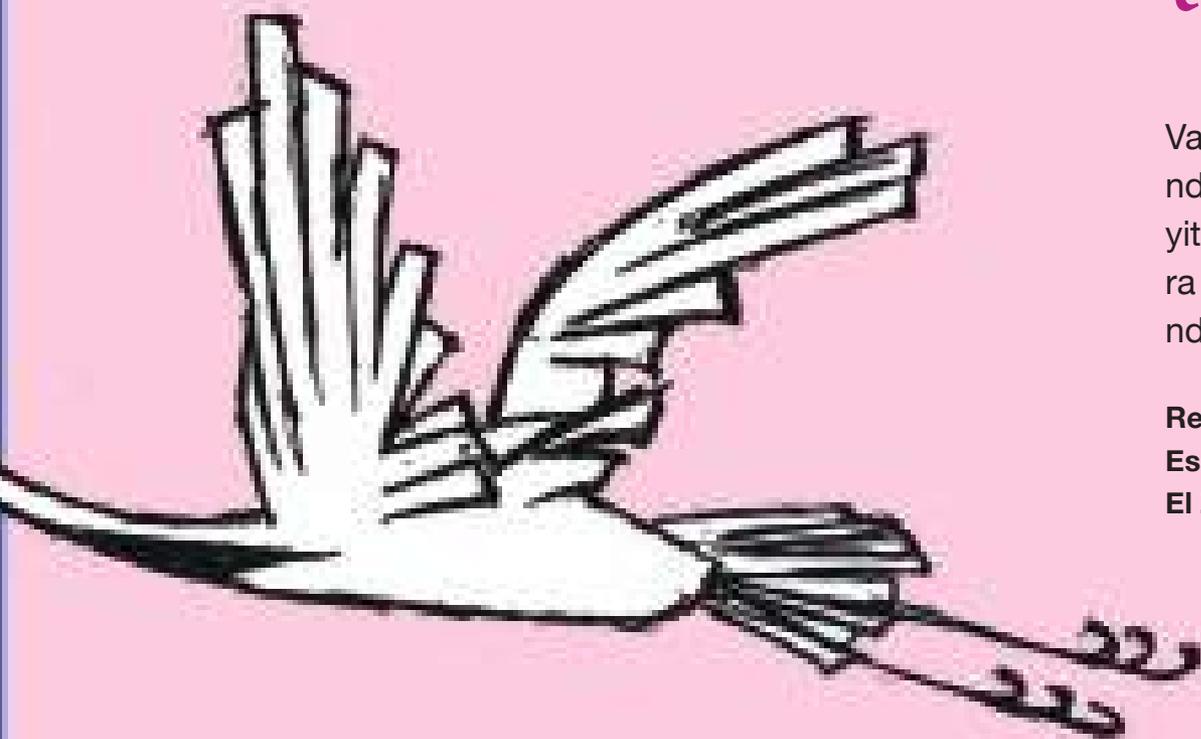
Corteza de guamúchil

La corteza del árbol de guamúchil sirve para curar a las personas enfermas de desintería, se hierven cuatro cascarillas en una ollita durante 20 minutos, se enfría, se lo toma la persona enferma y así se cura.

Ndakua yitno tityikun

Va'a ní ndakua yitun tityikun ña ko'o na yuvi te ndó'o na kue'e níí, sátyo'o kumi ndakua vali yitun yo'o ñini ñi kisi lo'o, ñi ku'va oko minutos, ra te ndi'i sandíko na ra, ra ko'o na xí'i ra, ra nduva'a na.

Regino Hernández Olivera, Estela Vázquez García
Escuela Escuadrón 201
El Zapote, Guerrero.

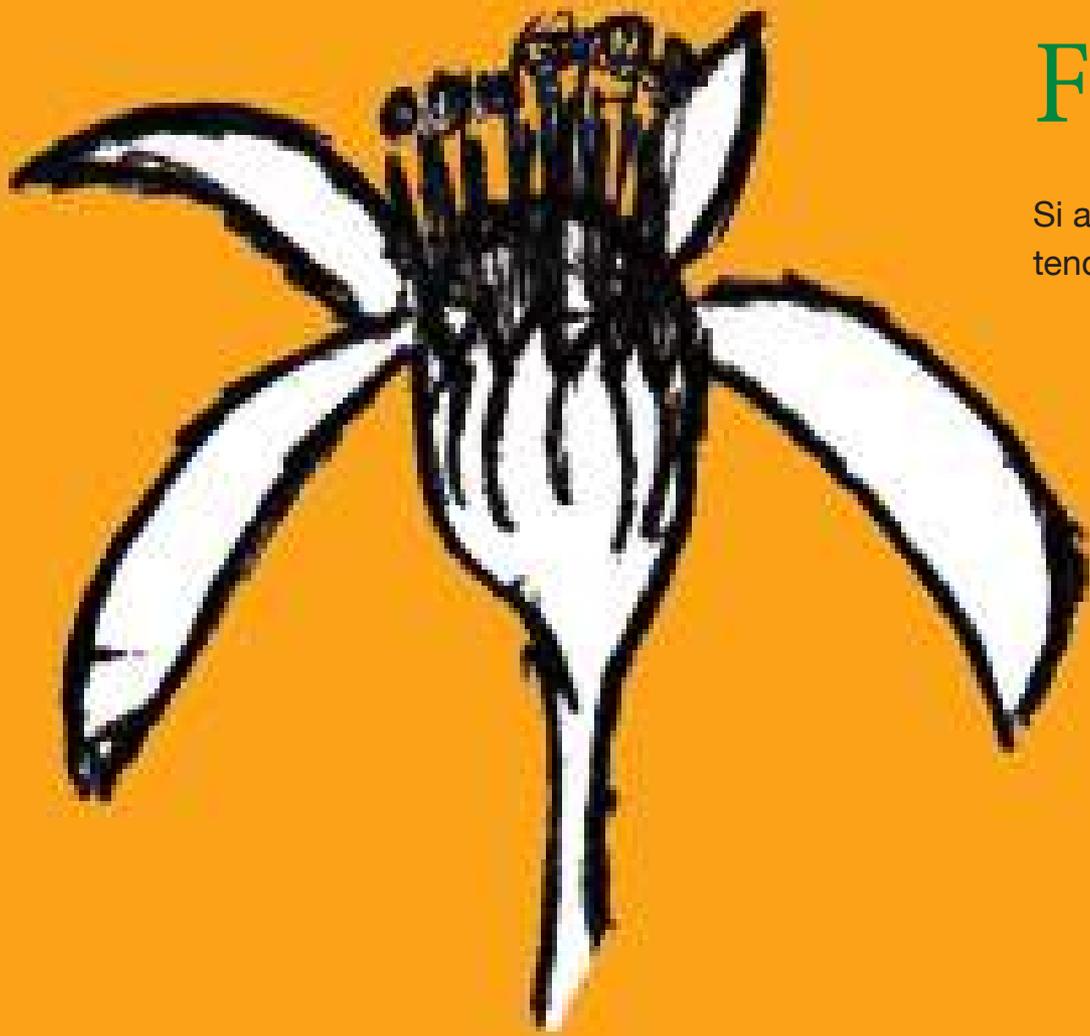


La chuparrosa

Cuando la chuparrosa pasa cantando muy cerca de una persona, significa que algo malo le va a pasar durante el día.

Ndio'o

Ta xíta ndio'o yá'a ri yatin núu ná yivi, katyi ñini na saá nikava ñi tundo'o núu na ña kivi yo'o.



Flor de carrizo

Si algún día vemos un carrizo florear, significa que tendremos buena suerte.

Yita tuyoo

Ta nda kivi x̄ini yo xaá yita tuyoo, ña yo'o kátyi saá, vaxi ña va'a nuu yo.

Fernando Espinobarros Villano
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Guerrero.

Saberes locales

Someate:

El someate se utiliza para quitar la fiebre: se muele un manojito hasta formar una porción de masa, después se revuelve con agua y luego se baña al enfermo, este procedimiento se repite hasta que la fiebre se quite.

Hierbabuena y manzanilla:

La hierbabuena y la manzanilla sirven para quitar el dolor de estómago: se hierve la hierbabuena o la manzanilla, se deja enfriar y se toma como té dos o tres veces al día.

Ña xíni na ñuu yo

Yuku nda'a toxi:

Ña yuku nda'a toxi va'a ña xa'a kue'e saá, ndiko na ñi nomi lo'o ña, unda nda kokuu yuxan koo ña yuxan sandi'i nakasa na ña xi'in tikuii, ra kutyu ña ndee ndó'o ra, ña yo'o tiki kakin yo ña unda nda keta ka'ni yo'o xi'in na ndee Ndo'o.

Minu kastilla án manzanilla:

Ña minu kastilla án manzanilla, va'a ña, ña sáyaa ña kue'e ku'vi tixin, xikunuu ña tyo'o ña án ña minu kastilla án ña manzanilla ra taan na ra xí'i na kú'vi tixin, ñii yityi, ovi yityi unda oni yityi ñi kivi.



Hojas de golpe:

Las hojas de golpe se utilizan para controlar los dolores y curar torceduras o algún golpe: se ponen las hojas a hervir con agua, con el vapor que salga se quema la parte lastimada todas las veces que sea necesario. Esto debe hacerse antes de dormir o en la mañana.

Cáscara de la granada:

Las cáscaras de la granada sirven para controlar la disentería: se pone a hervir, se deja enfriar y se toma. A los bebés se les dan 1 o 2 cucharadas, a los adultos media taza, se toma dos o tres veces.



Yuku ku'vi:

Ña yuku ku'vi, va'a ña xa'a ña ku'vi ña tna'no, na án ña ku'vi na ra taxin na, xikunuu ña tyo'o ña xi'in tikuii, sondi'i yatan na xi'in yoko mii nuu ku'vi, ra kuvi yatan na xikuaa an xitaan.

Soo Tindisin:

Ña soo tindisi, va'a ña xa'a kue'e nii, tyo'o ña xi'in tiakuii, ra xa nisiso ra, ko'o yi'ni lo'o yo ra, ra xa'a na vali xa'a yo ñi kutyara án ovi kutyara ko'o na, ta na na'no ko'o sava tasa ñi yityi á ovi yityi ñi kivi.

Tatiana Lizbeth Comonfort Díaz
Escuela Heroes de Chapultepec
Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

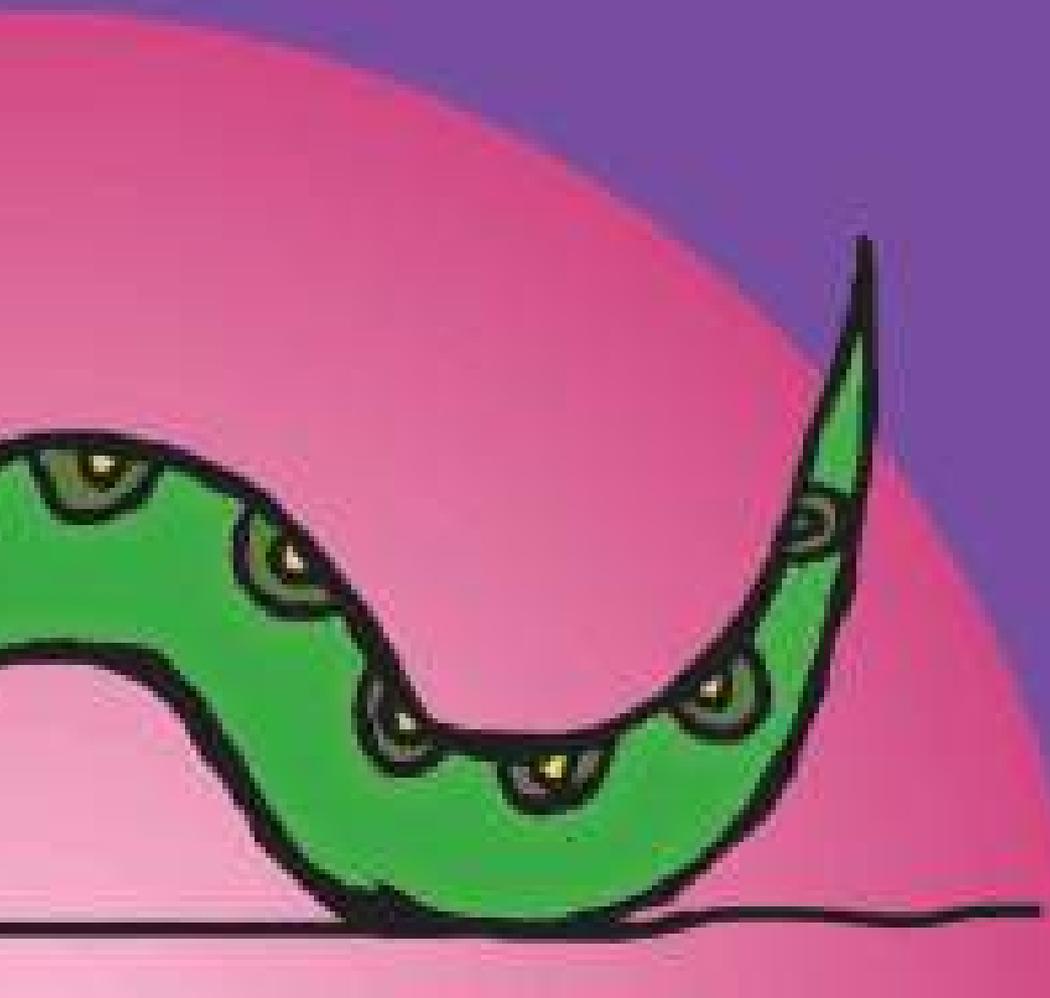
La víbora

Cuando vemos una víbora y se mete a un agujero, significa que iremos a la cárcel o tendremos grandes conflictos en el hogar o en nuestra comunidad.



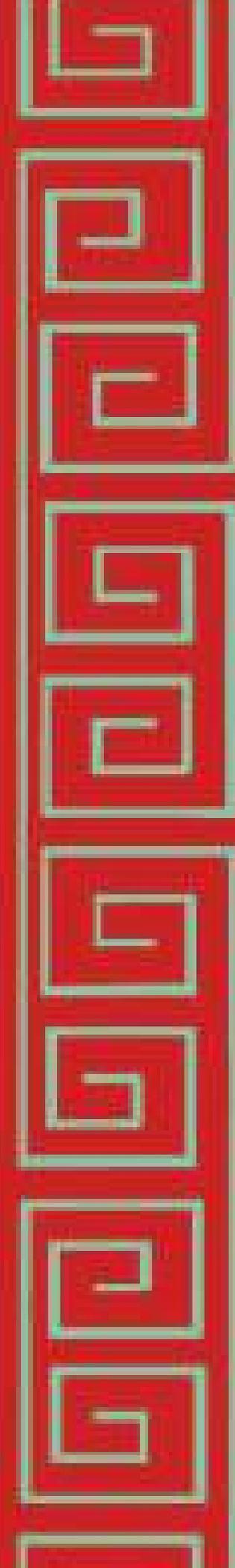
Koo

Kivi xini yo koo ra ndí'vi ri ñi yavi, katyi ñini ña saá, ku'un yo ve'e kaa an nikava ñi kuatyi ka'nu ve'e yo án ñuu yo.



El moretón

Cuando tenemos un moretón en el brazo o pierna, significa que probablemente algún familiar va a morir.

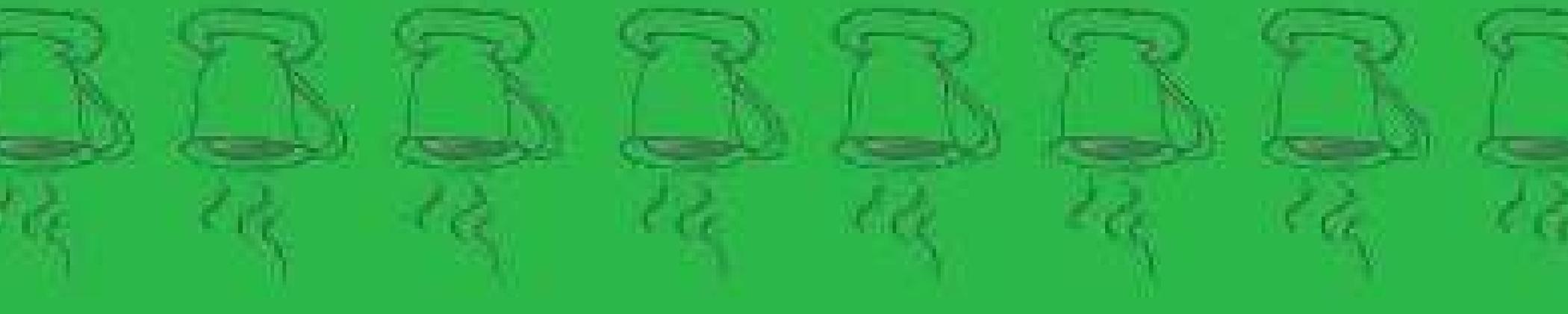




Ña xaxi ndaa

Kivi xáxi ndaa ña nda'a yo an xa'a yo
katyi ñini ña saá, va ñi na ve'e yo kivi.

Margarito Basilio Beltrán
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Guerrero.

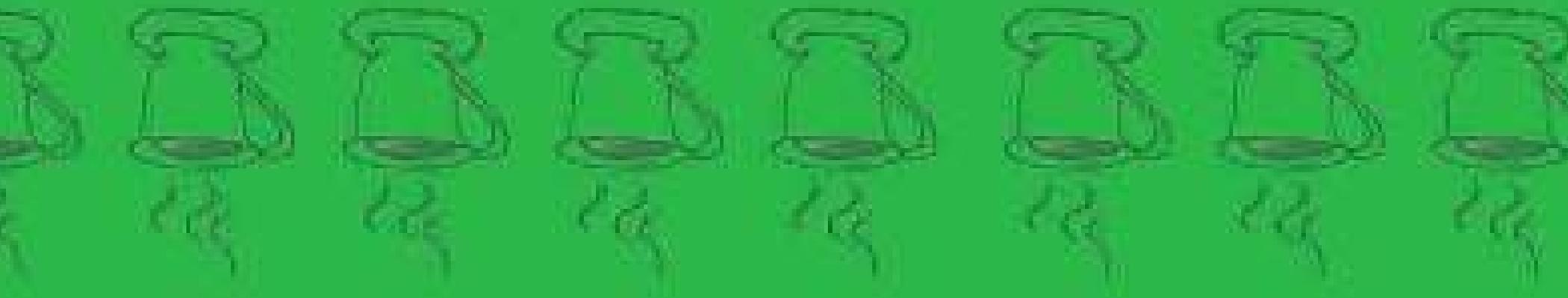


La raíz del guayabo

La raíz del guayabo sirve para curar la diarrea. Se prepara de la siguiente manera:

- Se lava muy bien
- Se echa en una ollita
- Se le pone un litro de agua
- Se hierve muy bien
- Se espera a que se enfríe y se le da a la persona enferma
- Se le da de tomar dos o tres veces hasta que mejore.





Tio'ó itún tikuaa ndikín

Va'a tio'ó itún tikuaa ndikín satatan yo
ne tiin tindakú:

- Va'a va natia e
- Tyinaa e tixin kisi lulu
- Taan e in litro tikuii
- Va'a va tyo'ó rá, te kuiso rá
- Ndiatu e ndiko rá te taxi yo rá ko'ó
- ne tiin kue'e
- Ko'ó nia rá uvi an nde uni ityí nde
sañá ña'an kue'e.





El epazote

El epazote es bueno para desparasitar a los niños: se ponen tres ramitas en una ollita, se le agrega un litro de agua, y se pone a hervir, cuando hierve bien se baja el fuego y se espera a que se entibie para que el enfermo la pueda tomar.





Minu nduxi

Va'a minu nduxi ka'ni yo tindaku tixin ne kuali satyo'o yo uni taan nda'a a tixin kisi xi'in in litro tikuii, ndiatu e nde kuiso va'a rá te sanuu e kisi núu ñu'ún, te ndiatu yo nde ndiko víxin rá te taxi yo rá ko'o ne tíin kue'e.

Sergia García Maurilio
Escuela Nicolás Bravo
Ocotlán, Guerrero.



Remedio para la herida

- Se corta un pedacito de cáscara de aguacate
- Se hierve en una ollita
- Asegurarse de que hierva bien
- Después esperar a que se enfríe
- Se lava la herida varias veces hasta sanar

Tatan va'a sákaa yo núu ku'vi

- Ka'ndia yo soo itún tityí
- Satyo'o yo a tixin kisi xi'in see tikuii
- Tyo'o va'a a
- Kundiatu yo na ndiko tikuii
- Te natia yo mii ku'vi, ki'in ityi nde nda'a ña

Sabino Morales Rodríguez
Escuela Gral. Lázaro Cárdenas
El Platanar, Guerrero.

Remedio para curar la disentería

Esta es la manera de preparar el remedio:

- Se pone a hervir un pedacito de cáscara de guamúchil, raíz del guayabo y polvo de café.
- Una vez que haya hervido, se espera a que se enfríe, se debe tomar tres veces al día.

Tatan tindaku níi

Ña yo'ó va'a kundu tátan:

- Satyo'ó yo soo itun tityikún, tio'ó itún tikuaa xi'in yutyi café.
- Na xe ñityo'ó rá, te kundiatu yo na ndiko rá te taxi yo rá ko'ó, yoo tiin kue'e uni ityi ko'ó nia ra in kivi.

Francisco Morales Ramírez
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.

Medicina para la gripa

Para curar la gripa necesitamos buscar hojas de limón agrio y de naranja, se echan en una olla y se le agrega agua, luego se pone en la lumbre hasta que hierva bien, después se baja la olla para que se enfríe, se sirve en una taza y se toma caliente durante siete días.

Tatan sayi

Ña kutatan xi'in sayi, xíni ñu'un
nduku yo yuku yitun yiya, yuka yitun
kele xi'in ñii kisi te taan yo tikuii te
tyinuu yo ña nuu ñú'un undia na
tyi'yo va'a ña, te sakan kuni'in yo kisi
yo ña ndiko rá, sakan tyikaa yo rá
ñini ñi taza te ñi'ni ñi'ni koo rá ko'o
yo unda uxa kivi.

Medicina para la tos

Para curar la tos necesitamos
buscar lagartijas y matarlas,
ponerlas a cocer, echarles chile,
no deben tener sal, deben cocerse
durante 5 minutos.

Tatan ña kata súkun

Ña kata súkun xi'na nduku
yo ndína'ña te ka'ni e ri te sakan
satyo'o e ri te tyina e ya'a xi'in ri ndisu,
un kuása kunaa íin xi'in ri, tr tyo'o ri
u'un minuto. Te kuxi te tiin kue'e.

María de Jesús Francisco
Escuela Itzcóatl
Ayutla, Guerrero.

Instrucciones para elaborar instrumentos

Para poder utilizar el güilili primero se tiene que armar, para eso se buscan varas no muy gruesas, deben estar derechas como las ramas del árbol primarroza, que es uno de los mejores. Cuenta un señor de esta comunidad que cuando una persona quiere elaborar un güilili tiene que haber luna llena, de lo contrario la madera no durará mucho o se llenará de comején. Hay que cortar siete varas de una misma medida, aproximadamente de un metro y medio, se ponen a secar durante siete días. Después se doblan seis varas en forma de arco y se amarran de la punta con una majagua; para ver cuáles salen mejor, una rama debe doblarse en forma circular. Al siguiente día después de cortar las varas del árbol primarroza, se cortan unas ramas del árbol tecomasuchil, con ellas se harán manojos de majaguas, estas ramas se ponen a secar para que se tuerzan bien; cuando ya todo está listo, se empieza a armar el güilili. Se juntan los cuatro arcos, deben tener forma circular, se amarran por el centro con una majagua resistente; en la parte superior del güilili se amarra el círculo. Una vez amarrado se comienza a tejer hacia abajo, este trabajo dura tres días; cuando el tejido está terminado, se amarra en la parte de arriba del güilili un costal para sostenerlo de la cabeza y de en medio; en la parte superior se amarran las majaguas en dos lados para sostenerlo con los hombros y así se pueda cargar en la espalda.

Este instrumento de trabajo se ocupa para pizcar, la gente lo lleva cargando en la espalda, ahí echan las mazorcas que aguanten, después las dejan en su casa o las amontonan en el terreno de cultivo. Este instrumento dura cinco años.

Ña kasava'a yo tyikivi

Itún nduu tyikivi ndí xi'na sakita'an ra nu, te sakan kuvi kasatyuun ra, xi'na nduku ra ndia itún va'a, itún xáku viti tindu'u na kúu nda'a itúnu tikuaa lilá, ka itún ikán nduu itún va'a, kátyi in te xixa ñuu yo'o, ndi na in tee yivi ká'an níma ra ndi sava'a ra in tyikivi, ndi xito ra saa xíka yóò; katyi ra ndi un vasa va'a ndia ka kivi ka'ndia yo itún sakán te va'a tyindee na'án itún yo'o te unvasa káxi ña'an tikixin, te xá'ndia ra in uxa taan itún ndakú in ku'va ña in metro sava te sáa ityí ra nu uxa ta'an kivi, te náka'nu ra iñu ta'an itún toso te satiin ra uvi ta'vi sakán xi'in ndakua te kuni ra ndia ka itún keta va'a, te in itún yo'o sava'a ra tívi kundu yu'ú tyikivi. Tuku kivi ña xa ndi'i xá'ndia ra itún te kua'an tuku ra ka'ndia ra itún ndakua tia'a, te tava ra in ku'va an in tu'un mii ndakua. Sakán sáxii ra sákuu a vaá viti, sakán te kuvi sakuiyo ra, na xa yóo tu'va sakúu a sakán te xa'a tyita'an ra nu, in saki'in ta'an ra kumi taan itún toso ñiketa va'a viti, sakán na kuvi kindoo tikoo nu, satiin ra ma'ín nuu mii ki'in ta'an sakún yitun te satiin ra xi'in ndakua ndeé, te mii kundu'u yu'u tyikivi, tyindu'u ra itún nduu tiví. Te xa ndi'i tyindu'u ra itún, sakán te xa'a ra xi'ña ra tyikivi te kua'an sándi'i ra nu nde xa'ndu nu kua'án ndiko ra, in uni ta'an kivi xi'ña ra nu nduvi te xinu nu. Kivi ña ndi'i xi'ña ra yu'u itún tyikivi te satiín ra in yátu yu'u nu te kuvi kuiso ra nu, te toko tyikivi satiín ra uvi sakán ta'vi xi'in ndakua te kuvi tyi'i soko ra nu te kuvi kuiso xata tuku ra nu.

Itún tíin ra satyuun ra yo'o, kuni nu núu ra, na kua'an ra kendia ra nii te kuiso xata ra nu, sakán na kuvi kuiso ra ña vee te kuvi ku'un ndiaka ra ña nduu ñii nde ve'e ra, natyinde ti'vi ra mii nakaya a. Itún tyikivi yo'o ndí tyíndee nu nde u'un kuiya te kíndoo tyuun nu.

Gregoria Morales Panfilo
Ayutla, Guerrero.

Descripciones de tradiciones, danzas y fiestas populares

Así se organiza la fiesta de Santa Rosa en la comunidad de El Cahuatache. Los ancianos de la comunidad platican cómo empezaron a festejar la fiesta. Dicen que cuando apenas llegaron, se pusieron de acuerdo para engrandecer esta única fiesta. El pueblo de Oaxaca de donde vinieron se llama Santa Rosa de Lima y festejan la fiesta de la misma Virgen, para que la tradición no se terminara acordaron festejar la fiesta los días 28 y 29 de agosto de cada año.

En el mes de septiembre el comisario municipal convoca a todos los habitantes para una reunión general en la que se nombran seis personas que organizarán la fiesta del año. Al integrarse la nueva mayordomía inician el trabajo de todo el año, dedican tiempo para su trabajo y para la mayordomía, algunas labores que hacen son: corte de zacate, la pizca, amarre de zacate, acarreo de la mazorca, desgrane de la mazorca, preparación del tlacolole, quema del tlacolole, la siembra y la limpia de la milpa; no cobran por su trabajo, si no hasta un mes antes de que comience la celebración, para que tengan tiempo de hacer compras para la fiesta.

Para la fiesta se necesitan: un castillo, cohetes, dos cerdos de engorda para el pozole, 5 kilos de chile guajillo, 5 kilos de sal, 20 rejas de refresco y 3 paquetes de cigarros. Cada quien aporta maíz para las tortillas. Todo lo que preparan debe alcanzar para dar de comer a seis u ocho bandas musicales y a ocho o diez grupos de peregrinos que visitan a la Virgen de Santa Rosa. Después de la fiesta reparten la comida y el dinero que sobra entre los integrantes de la mayordomía que organizó la fiesta.



Su'va kana viko Santa Rosa ñuu kava tatyí

Na xikua'a Ñuu Kava Tatyí ndátu'un na ndasaa kuvi kivi kíxa na táva na viko si'i yo Santa Rosa de Lima. Kivi kíxa'a na, ñii nàkuta'an tu'un na, ndásaka'no na ñii viko yo'o, tyi ñuu nduva nuu kixi na náni ña Santa Rosa de Lima, ta kana viko mii yi'ya yo, ta ña un ndi'i xa'a ña vaxi kuiya, nàkoo yu'u na ndásaka'no na ña, kivi 28 ta kivi 29 yoo ona (agosto), kaní kuiya yoo ñíi (septiembre) nákana na tyiño ndi'i na ñuu ta kivi saá kána iñu na yivi tava viko yo'o, ta saá kíxa'a na, kisa tyiño na, ña kaya na sio'on ña tava viko nuu kuiya. Ñii ní saá kátyiño na tyiño mií na, tyiño tati, katyiño na, xa'nda na ndayo'o yutu, sákee na, na kó'ni na ndayo'o, nákuiko na na nii, sakoyo na nii, sásin na ndaxin, xa'mi na ndaxin, kua'an na tyi'i na, xútu na kú'u nuu, ta xútu ku'u ovi, ta un vasa kí'in yatyi na sio'on, unda yoo uxa, nakaya na xu'un na, ña sáta na ña kuniño'on na, ña táva na viko.

Ña satu na, kuu ña yo'o:

Yitun ñu'un ka'ndi (castillo), ñii no'ni ka'no ña ka'ndi (cohetes), ñii sindiki, ovi kini kee nuu ndaku, ya'a na'no kua'a ndayu na'ma, o'on xatun vali ñii (sal), oko xatun nduta vixin (refrescos), oni xatun kuino (tres paquetes de cigarros). Ndaa nuni mii na kuva'a xita.

Ndi'i ña xiniño'on na kána viko, ña kuvi kuxi iñu (6) a ona (8) banda na tívi, ta saa xíxi na Nda'vi (peregrino) na ve'e ñu'un na xa'a xíto si'i yo Santa Rosa.

Kivi ndi'i kana viko yo'o, náta'vi na ña xíxi, nata'vi na xo'on, náki'in ñii, ñii na, kàtyiño.

Isaías Romero Librado
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Guerrero.

Ñá sàkaku yu'u

La mujer que me dio la vida,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

